

## LUGARES COMUNES

Ilustrar es una manera de leer. Todo lo demás es superficie. Nuestra forma de leer viene determinada por nuestra personalidad. Hay tantas formas de leer como distintas son las personas. Mi forma de leer determina mi estilo. El estilo de un ilustrador no es la técnica que emplea, si trabaja con papeles pegados o con trazos de pincel. El estilo de un ilustrador queda definido por su manera de interpretar el texto, es decir, elegir unas partes de lo escrito que le afectan como individuo, y descartar otras que no llegan a tocarle. Las imágenes que realizo son una respuesta a esas interpretaciones. En ese sentido entiendo que un ilustrador es un autor y no un intermediario, es destino y no es puente, es contenido y no es continente.

*In my opinion to Illustrate is a way of reading. The rest is outside. Our way of reading comes determined by our personality. There are many ways of reading as different people are. My way of reading keeps my style. Illustrator's style is not the technique, the style is defined by the way of interpreting the text when you decide to choose some parts of it because are important for you as a person and no others that are not outstanding for you. The images that I do are the response to the interpretation of the text that you have chosen to illustrate. In that sense, I think that an illutrator is an author and not an intermediary, destiny and not bridge, is content and is not container.*

Cuando ilustro un texto quiero contar cosas. Trabajo a diario para conseguir que mis imágenes sean capaces de hablar. A diferencia del escritor de un texto, que emplea las palabras, yo empleo el dibujo para comunicarme.

El dibujo me sirve para representar formas: formas de personas, de objetos, de animales... Me esfuerzo para que todo lo que dibujo se entienda muy rápidamente. Huyo de las cosas confusas y que no se entienden bien. Para ello me valgo de líneas sencillas y colores planos. No hay sombras ni muchos colores. No me gusta distorsionar ni hacer caricaturas. Cuido mucho los elementos que aparecen. Si un elemento es innecesario prefiero no dibujarlo. La lectura de las imágenes debe ser muy rápida. Trato de ser esencial.

*When I am illustrating a text my intention is telling things, that my images are capable of speaking. In contrast to the writers that express themselves with words, I do it with drawings. I draw for representating forms of people, objects, animals... I work hard in getting my drawings may be understood quickly. I reject confuse things that are difficult of understanding. By that I usually make simple lines and steady colours. There are nor shades and neither many colours. I don't like to make torsions and caricatures. I am careful of the elements that the image shows, if an element is no necessary I prefer not to draw it. The time of reading in an image must be very quick by that I Intent to be essential.*

Es tan importante en mis ilustraciones lo que se representa como la manera de representarse. Sin embargo, si con el dibujo intento ser muy claro, con las ideas me esfuerzo por sorprender al espectador. Que esas cosas transmitan emociones no es mi intención. Prefiero una imagen fea a una imagen tonta.

Las ideas con las que trabajo no tienen que ver con la política, o con el medio ambiente. Tampoco son ideas sociales o biográficas. Las ideas que me gusta dibujar son sorpresas visuales: siempre hay algo en la imagen que contradice el sentido lógico del dibujo. El material con el que trabajo es la paradoja. Una paradoja es "una declaración en apariencia verdadera que conlleva una auto-contradicción lógica o una situación que contradice el sentido común". Son paradojas visuales.

*In my illustrations is as important that they show as the way the images are showed. Although, if – as I said before- with my drawing I intent to be clear with the ideas I work hard for surprising to the reader. My objective is not to comunicate feellings. I prefer an ugly image to an fool one. The ideas have nothing to do with policy or environment, neither with social ideas or biography notes. The ideas that I love drawing are visual surprises: always there is something in it that stands in contradiction to the logic sense of drawing. The material with I ussually works is the paradox. A paradox is a statement in which it seems that if one part of it is true, the other part of cannot be true. There are visual paradoxes.*

*Lugares Comunes 2008. Escrito para el trabajo de autor la Escuela de Diseño portuguesa por Joana Figueiredo.*